

1 Рігдзін Годем: Кунзанг Монлам

༡༡ ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ནས་བྱ་བ་བཟུགས་སོ།

ཅིང་ཨེ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པའི་སྟོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུང་རོ་

ЦІТТА А:

Після цього первісний Будда Самантабхадра вимовив це особливе устремління, через яке істоти в самсарі не зможуть не просвітлитися.

ནོཿ སྤང་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་གཉིས་

རིག་དང་མ་རིག་ཆེ་འཕྲུལ་ཏེ་

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་

ཐམས་ཅད་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་

མངོན་པར་ཚྲོགས་ཏེ་སངས་རྒྱས་ཤོག་

Хо! У всего явленного і сущого, у сансари і нирвани,

Є одна основа, два шляхи та два плоди,

Вони маніфестуються чарівним чином через усвідомлення та ігнорування реальності.

Тож нехай за допомогою цієї молитви Самантабхадри

Усі досягнуть явленного та досконалого просвітлення

У палаці головного простору феноменів.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་མེད་
 རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་
 འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ་
 དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ་
 མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱམས་མེད་
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
 བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་

Основа всего буття не створена;
 Цьому самосущому, безмежному та невимовному простору
 Невідомі назви «сансара» та «нірвана».
 Ті, хто усвідомлюють це, є буддами,
 А ті, хто не знають цього — блукають сансарою як наділені по-
 милковим розумом істоти.
 То нехай усі істоти трьох світів
 Усвідомлять невимовну суть основи буття.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ངལ་སྤངས་ཀྱང་
 རྒྱ་རྒྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་
 དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་
 ཕྱི་ནང་སྒོ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་མ་བཟགས་
 དྲན་མེད་ཐུན་པའི་ངི་མ་བྲལ་
 དེ་ཕྱིར་རང་སྒྲུབ་སྒྲུབ་མ་གོས་
 རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ་

Я, Самантабhadра, збагнув суть безпричинної та необумовленої
 Основи, яка є самовиникаючою присутністю,
 І перебуваю в самоусвідомленні, чистому від:
 Недоліків самопрояву, неповноцінності зовнішніх і внутрішніх
 ментальних крайнощів
 І мороку невідомості;

མིད་གསུམ་འཛིག་ཀྱང་སྤངས་སྒྲག་མེད།

སྒྲུང་སེམས་གཉིས་སྤྱི་མཐུན་པ་ལེ།

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད།

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།

གདོས་པའི་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་མེད།

Даже если разрушатся три мира, мне нечего бояться

В недвойственности проявлений и ума

Нет привязанности к пяти чувственным удовольствиям.

В неконцептуальном, самосущем знании

Нет материальных форм и пяти эмоциональных ядов.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པས།

རོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་པ།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་སྤྲིན་པ་ལས།

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་དུས་ལྔ་བུང་།

Из непрерывного аспекта ясности осознания

Появляются пять видов мудрости, обладающие единой сущностью.

Созревая, эти пять видов мудрости

Становятся пятью первоначальными семействами будд.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས།

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲུང་རྒྱལ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུ་བཅ་པ་བྱུང་།

Благодаря распространению этой изначальной мудрости

Появляются 42 мирных будды,

А в результате восхождения энергии пяти видов мудрости

Возникают 60 гневных будд, пьющих кровь эмоций.

དེའི་གཞི་རིག་འཁྲུལ་མ་སྟོང་།
 ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་དཔེ་ལྟ་བུ་སྟེ།
 རྒྱལ་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་།
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།
 རང་བྱུང་རིག་པ་རྩོམ་ནས་།
 ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག་།

Поэтому основа, как осознание, никогда не ведала заблуждения.

Я, Самантабhadра, изначальный будда
 Возношу молитву, чтобы
 Все существа, блуждающие по трём мирам сансары,
 Постигли самосущее осознание
 И чтобы великая мудрость дошла до краёв света.

རྒྱལ་ལམ་བཏབ་པ་ལྟ་བུ་སྟེ།
 ཐུ་བཟླག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད་།
 གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲ་ཆོག་སྟོན་།
 རྒྱལ་ལམ་བཏབ་པ་ལྟ་བུ་སྟེ།
 ལམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་།
 རིག་པ་རྩོམ་ནས་འཛོམ་པར་ཤོག་།

Непрерывным потоком мои эманации
 Будут распространяться в миллиардах непостижимых образов,
 Представая в тех или иных формах
 Перед теми, кто нуждается в умирении.
 Пусть благодаря моей молитве, преисполненной сострадания,
 Все существа трёх миров сансары
 Исчезнут из обителей шести миров.

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས་མཆོག་གི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མཆོག་གི་ཡང་དཔྱད་མེད་ཐོམ་མེ་བ་
 དེ་ཀྱང་མ་རིག་འབྲུལ་པ་འདི་རྒྱུ་
 དེ་ལ་ཉ་ད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་ལས་མཆོག་གི་སྐྱེས་པ་
 དེ་ལ་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས་པ་

Существа заблуждаются, потому что в самом начале
 У них не возникло осознание по отношению к основе;
 Из-за этого у них отсутствует какая-либо осознанность.
 Это и есть причина заблуждения и неведения.
 Из-за такого бессознательного состояния
 Появляются опасения, страх и нервозность,
 От чего возникает цепляние за себя и восприятие других в виде врагов

བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟན་པ་ལས་མཆོག་གི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས་མཆོག་གི་ཡང་དཔྱད་མེད་ཐོམ་མེ་བ་
 དེ་ལས་ཉ་ད་མོངས་དུག་ལྔ་རྒྱུ་
 དུག་ལྔ་འཛིན་པ་རྒྱུ་ཆད་མེད་

Постепенно такая тенденция входит в привычку,
 И из этого возникает цепочка сансары;
 Развиваются пять эмоциональных ядов,
 Которые влекут за собой непрерывный поток кармы.

དེའི་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་པའི་གཞི་
དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་
སངས་རྒྱལ་ངའི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་
ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་

Поэтому неведение и отсутствие осознанности
Является основой заблуждения чувствующих существ;
Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
Все постигнут своё осознание.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ་
ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བ་
ཀུན་རྩ་བ་དག་པའི་མ་རིག་པ་
བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན་
ལྷན་སྐྱེས་ཀུན་བདག་མ་རིག་གཉིས་
སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཁྲུལ་གཞི་ཡིན་

Совозникающее неведение –
Это отвлечение восприятия и отсутствие осознанности.
Концептуальное неведение –
Это двойственное восприятие – деление мира на «себя» и «дру-
гих».
Как совозникающее, так и концептуальное неведение
Являются основой заблуждения существ.

སངས་རྒྱལ་པ་ལི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་།
དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྤྲན་པ་སངས་།
གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དངས་།
རིག་པ་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག་།

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
У всех существ в сансаре
Рассеется помрачающая мгла отсутствия осознанности
Исчезнет двойственное восприятие
И они узрят естественный облик осознания.

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་ཐེ་ཚམ་སྟེ་།
ཞེན་པ་ཕྲ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས་།
བག་ཆགས་མཐུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས་།
ཟས་ནོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་།
འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་།
ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུང་།

Двойственный рассудок порождает сомнения;
Начиная с появления тонких цепляний,
Стереотипные тенденции постепенно входят в привычку и набирают силу:
Еда, богатство, одежда, дом и друзья,
Пять чувственных удовольствий, любимые и близкие
Вызывают мучительную привязанность к приятным вещам.

དེདག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།
 གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།
 ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྟོན་པའི་ཚེ།
 བཀའ་ཆགས་གདུང་བའི་ཡི་དྲགས་སུ།
 སྦྱེས་ནས་བཀྲེས་སྟོམ་ཡ་རེ་ངེ།

Все эти мирские вещи сбивают с пути,
 А карма, возникающая из двойственного восприятия, не имеет
 ни конца, ни края.
 Когда вызревают плоды привязанностей,
 Существа рождаются голодными духами,
 Которые мучаются от желаний и страдают от голода и жажды.

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
 འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྤངས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྩྱུར་སྤངས།
 ཤེས་པ་རང་སོར་གློད་པ་ཡིས།
 རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།
 ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все чувствующие существа, одержимые цепляниями и привязанностями
 И страдающие от того, что не могут расстаться с желаниями,
 Перестанут стяжать и цепляться.
 Раскрепостив своё восприятие в естественном состоянии,
 Пусть они позволят осознанию занять своё собственное положение
 И постигнут всеразличающую мудрость.

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྤང་བ་ལས།
 འཇིགས་སྐྱུག་ཤེས་པ་ཕྱ་མོ་འགྲུས།
 སྤང་བའི་བག་ཆགས་བརྟམ་པ་ལས།
 དགྲར་འཛིན་བརྟེག་གསོད་རྟགས་པ་སྦྱེས།
 ཞེ་སྤང་འབྲས་བྱ་སྦྱིན་པའི་ཆེ།
 དམུལ་བའི་བཙོ་བསྟེག་སྤྱག་རེ་བསྡུལ།

По отношению к объектам, воспринимаемым как внешние,
 Появляется тонкое ощущение опасения.
 Тенденция к их отвержению становится всё сильнее,
 И враждебное восприятие приводит к насилию и убийствам.
 Когда же вызревает плод гнева и агрессии,
 Существа рождаются в аду, мучаясь от того, что их жгут и варят.

སངས་རྒྱལ་རྩི་མོ་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།
 འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
 ཞེ་སྤང་བྱུག་པོ་སྦྱེས་པའི་ཆེ།
 སྤང་བྲུང་མི་བྱ་རང་སོར་སྦྱོད།
 རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།
 གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
 Все существа шести миров, испытывающие сильный гнев и
 агрессию,
 В тот момент, когда это появляется в них,
 смогут расслабиться в естественном состоянии, ничего не при-
 нимая и ничего не отвергая,
 И постигнут светоносную мудрость.

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལས་མེད་
གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤྲད་པའི་སྒོ་ནས་
ང་ཀླུལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྤྲེས་པས་མེད་
བདག་གཞན་འཐབ་ཚད་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྤྱོད་
ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྤྲིན་པའི་ཆེ་
འཕོ་ལྷུང་མྱོང་བའི་ལྷ་རུ་སྤྲེས་མེད་

Когда в уме появляется высокомерие,
Его сопровождает желание соперничать и унижать других.
Такая сильная гордыня, захватывая ум,
Приводит к страданиям от ссор и борьбы с другими.
Когда вызревают плоды этой кармы,
Происходит рождение в мире богов, где страдают от перемен, а
затем падают (в низшие миры).

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྤྲོན་ལམ་གྱིས་མེད་
ཁེངས་སེམས་སྤྲེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་མེད་
དེ་ཆེ་ཤིས་པ་རང་སོར་སྤྲོད་མེད་
རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས་མེད་
མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག་མེད་

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
Все чувствующие существа, у которых появляется высокомерие,
В этот же самый момент раскрепостят своё сознание в естественном состоянии.
И когда их осознание займёт своё естественное положение,
Пусть они реализуют суть равенности.

གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་
 བདག་བསྟོད་གཞན་སྟོད་བྱག་རྩའི་ལས་
 འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས་
 གསོད་གཙོད་ལྟ་མིན་གནས་སུ་སྟེས་
 འབྲས་བུ་དཔུལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

Когда мы мучаемся от того, чтобы возвысить себя, принизив при этом других,
 В соперничающем уме усиливается тенденция к ссорам и борьбе;
 По этой причине происходит рождение в мире сражающихся полубогов,
 А это, в свою очередь, ведёт к падению в ад.

སངས་རྒྱལ་པོ་སྟོན་ལས་ཀྱིས་
 འགྲན་སེམས་འཐབ་རྩོད་སྟེས་པ་ནམས་
 དགར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སྤྱོད་
 ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་
 མིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག་།

Так пусть благодаря моей просветлённой молитве
 Все существа, одержимые мыслями о соперничестве, ссорах и борьбе,
 Вместо того чтобы воспринимать других враждебно,
 Расслабятся в естественном состоянии;
 Пусть их восприятие займёт естественное положение
 И они постигнут мудрость беспрепятственной активности.

དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་དང་།
འཐེབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།
བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྐྱག་པས་།
འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱུང་སྟོང་འབྱུངས་།

В результате отсутствия осознанности, апатии, отвлечений,
Сонливости, притупленного восприятия и забывчивости,
Лени, тупости и бессознательного, отсутствующего состояния,
Становятся беспомощными животными.

སངས་རྒྱལ་ངའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།
གཏི་སྐྱག་བྱིང་བའི་སྐྱན་པ་ལ་།
དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་ནས་།
རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་།

Так пусть посредством моей просветлённой молитвы
У тех, кто пребывает во мраке беспроглядной тупости,
Взойдёт светоносное сияние осознанности
И они постигнут неконцептуальную мудрость.

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱལ་དང་མཉམ་།
དྲན་མེད་འཁྲུལ་པའི་གཞི་རྩ་སོང་།
ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྱུད་།
ལས་རྒྱག་མི་ལམ་འཁྲུལ་པ་འདྲེ་།

Все существа трёх миров
Равнозначны мне, Будде вселенской основы бытия,
Но из-за отсутствия осознанности
они оказались в плену заблуждения
И в данный момент
занимаются бессмысленными делами.

དན་སངས་རྒྱལ་ཐོག་མ་ཡིན་།
འགྲོ་བླ་སྤྱུལ་པས་འདྲུལ་བའི་ཕྱིར་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།
ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སངས་རྒྱལ་ཤོག་།

Шесть видов кармы – это заблуждение, которое происходит как
во сне.

Я, изначальный Будда,

Присутствую здесь, чтобы усмирить шесть видов существ по-
средством моих эманаций.

Так пусть благодаря молитве Самантабхадры

Все чувствующие существа без исключения

Просветлятся в основном пространстве явлений!

ཨ་ནོ། ཕྱིན་ཆད་ནལ་འཕྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།
 འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་།
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཆེན་འདི་བཏབ་པས།
 འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱན།
 སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ།

А ХО! Если, начиная с данного момента, могущественный йогин,
 Пребывающий в свободном от заблуждений, самосветоносном
 осознании,
 Произнесёт это устремление великой силы,
 То все существа, которые услышат его,
 Достигнут явного просветления в течение трёх жизней.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་པ་འམ།
 སྐྱེ་དང་ས་གཡོ་འབྱུང་བ་འམ།
 ཉི་མ་ལྷོག་འབྱུར་ལོ་འཕྲོའི་དུས།
 རང་ཉིད་ཀྱན་རྒྱ་བཟང་པོར་བསྐྱེད།

Во время солнечного и лунного затмения,
 Когда трясётся земля и гремит гром,
 Во время солнцестояния и в Новый год
 Представляйте себя в виде Самантабхадры.

ཀུན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བཟོད་ནེ།
 ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
 རྣལ་འབྱོར་དེལི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།
 སྤྱག་བསྐྱེད་ཅིམ་གྱིས་གོལ་ནས་ཀྱང་།
 ལྷུང་བར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འབྱུང་།

И если это произнесено так, что все вас слышат,
 То, благодаря устремлению этого йогина,
 Все существа трёх миров
 Постепенно освободятся от страданий
 И в конце концов достигнут просветления.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་
 །ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོེ་ རྗེ་གསུང་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དགོངས་པ་ཟངས་ལ་རྒྱ་
 སྟོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་། སེམས་ཅན་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྐྱེད་པའི་ལེའུ་དགྲ་པའོེ།
 མཁྲའི། །

Это устремление, обладающее великой силой, благодаря которому ни одно чувствующих
 существ не сможет избежать просветления, извлечено из 9-й главы тантры великого со-
 вершенства «Распахнутая реализация Самантабхадры».

Во благо! Во благо! Во благо!

Перевёл с тибетского Лама Сонам Дордже в День Снисхождения Будды из мира богов.